

日语专业系列教材

# Translation

## Course

### 现代日汉翻译教程

编著 陶振孝



高等教育出版社  
Higher Education Press

日语专业系列教材

# Translation

## Course

H365.9  
24

# 现代日汉翻译教程

编 著 陶振孝



高等教育出版社  
Higher Education Press

5041/01

### 图书在版编目(CIP)数据

现代日汉翻译教程/陶振孝编著. —北京:高等教育出版社,2005.7

ISBN 7-04-016937-1

I. 现… II. 陶… III. 日语-翻译-教材  
IV. H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第067212号

策划编辑 祝大鸣 责任编辑 李 炎 封面设计 于文燕  
版式设计 孙 伟 责任校对 李 炎 责任印制 宋克学

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
传 真	010-58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
经 销	北京蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	<a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>
印 刷	北京人卫印刷厂		<a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a>
开 本	787×960 1/16	版 次	2005年7月第1版
印 张	20.25	印 次	2005年7月第1次印刷
字 数	380 000	定 价	27.80元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 16937-00

# 前 言

外语教学要求在教学的过程中，让学生掌握“听、说、读、写、译”五项技能。多年来，外语教师为实现这一目标，做出了各种各样的探索和努力。在日语教学方面，改革开放以来，引进了各类教材，聘请了日本教师，培训了大批的新一代的日语教师，在实现“听、说”方面取得长足的进步。由于互联网的普及，日文原版书籍的引进，提供了更多直接阅读原文的机会，提高阅读能力也指日可待。写作能力是一种综合外语能力，多数学校都请外籍教师来授课，特别是近几年，我国日语教师积极参与，逐步编写出适合中国学生的教材，有助于学生“写”的能力的提高。然而“译”的方面并没有在教学上引起足够的重视，和英语的翻译教学相比，日语的翻译教学颇显滞后，翻译课基本上选择日语句子和段落进行翻过来、译过去的机械练习，重复老的套路，缺乏新意。

21世纪是经济全球化的时代，是信息化的时代。随着国际间在政治经济、社会文化、科学技术等各个方面交流日益频繁，对翻译工作者的需求越来越多，对翻译工作的要求越来越高。这就对翻译教学提出了更高的要求。以前翻译课的教学目的单一，只强调培养翻译能力，或者通过翻译教学加强、加深对日语的理解。如今对翻译教学的要求是不仅要让学生掌握翻译方法，提高翻译技能，而且要求学生翻译理论有所认识，使学生树立科学的翻译观。

鉴于以上的各种情况，笔者在多年的翻译教学实践的基础上，借鉴上个世纪80年代以来我国对翻译研究方面的成果，编写了这部《现代日汉翻译教程》。全书共分为5章，内容涵盖绪论、认识论、相关论、方法论、文体论等方面。因为编者倾向于以语段为翻译的单位，所以没有选择单句作为练习，而是在每节后面设计了段落翻译练习。在段落的选择上，突出了趣味性、知识性、文化性，以使学生在做翻译时更能产生兴趣，积极去学习翻译，挑战翻译。按照现行的教学，每学期授课为16周，全年为32周，每周授课为2学时，全年共64学时。本书可供使用一学年，每周讲一节的内容，不足的部分可以用练习或者作业讲评来调解。在具体的教学安排上，可以讲解和练习并重，口头练习和笔头练习结合，课后作业和课上检查等手段去操作。授课时既可以介绍我国翻译的过去，也可以说明翻译研究发展的今天；既可以阐述翻译的理论，也可以传授翻译的方法。这样一来，就能改善以往翻译教学上的只练不讲或者无内容可讲的弊病。在具体的段落翻译练习上，使用者除使用本书提



供的段落外，完全可以根据具体情况适当地增减，或选取更好的段落。

本书完稿后，我的挚友、第四军医大学的侯仁锋教授，在百忙之中通读全文，提出宝贵的修改意见，并指出大大小小的纰漏，引我思考，令我顿生感激之情。

感谢高等教育出版社外语出版中心副主任祝大鸣同志的理解和支持，为本书出版铺平道路，感谢编辑李炎在本书成书过程付出的辛劳。

翻译教学是亟待研究和改善的领域，笔者不揣浅陋，斗胆编写这本教材。不妥之处，在所难免，在欢迎大家使用本教材的同时，也望各位同仁批评指教。

陶振孝

2005年1月

# 目 录

## 第一章 绪 论

### 第一节 翻译简史

- 一、中国翻译史的轮廓 ..... 2
- 二、西方翻译史点描 ..... 6
- 三、日本翻译史概述 ..... 7

### 第二节 翻译的由来

- 一、“翻译”二字释义 ..... 9
- 二、翻译比喻说略 ..... 10
- 三、翻译的定义 ..... 11

### 第三节 翻译学简介

- 一、谭载喜的《翻译学》 ..... 12
- 二、郑海凌的《文学翻译学》 ..... 13
- 三、王秉钦的《文化翻译学》 ..... 14
- 四、翻译学展望 ..... 15

- 练习 1 ..... 15

## 第二章 认识论

### 第一节 翻译的功能

- 一、翻译的语言功能 ..... 19
- 二、翻译的社会功能 ..... 21
- 三、翻译的文化功能 ..... 22

- 练习 2 ..... 23

### 第二节 翻译的标准

- 一、西方的翻译标准 ..... 25
- 二、日本的翻译标准 ..... 26
- 三、中国的翻译标准 ..... 28

- 练习 3 ..... 30

### 第三节 翻译的单位

- 一、翻译单位的定义 ..... 32
- 二、如何划分翻译单位 ..... 32
- 三、国内对翻译单位的研究 ..... 33



	四、语 段 .....	34
	五、语段的结构分类 .....	36
练习 4 .....		40
第四节	翻译的过程	
	一、解析(解码) .....	42
	二、转换(换码) .....	46
	三、重构(编码) .....	47
练习 5 .....		51
第五节	翻译的限度	
	一、可译与不可译 .....	53
	二、可译性的限度 .....	55
	三、可译性限度的调整 .....	58
练习 6 .....		60
<b>第三章</b>	<b>相关论</b>	
第一节	思维与翻译	
	一、思维的内容和语言的表达 .....	64
	二、思维的共性与个性 .....	65
	三、思维的结构 .....	65
	四、翻译思维活动的种类 .....	66
	五、思维的方式 .....	70
练习 7 .....		71
第二节	语义与翻译	
	一、语义的内涵 .....	73
	二、翻译语义 .....	74
	三、语义的表达 .....	77
练习 8 .....		80
第三节	语境与翻译	
	一、语 境 .....	82
	二、语境与语义 .....	83
	三、语境与翻译 .....	85
	四、小 结 .....	89
练习 9 .....		89

<b>第四节 文体与翻译</b>	
一、文 体 .....	92
二、得 体 .....	93
三、翻译文体的把握 .....	94
四、小说翻译中的文体举例 .....	94
<b>练习 10</b> .....	98
<b>第五节 文化与翻译</b>	
一、文化的定义与种类 .....	100
二、文化空白 .....	102
三、文化误读 .....	103
四、文化失真 .....	104
五、文化翻译的对策 .....	106
<b>练习 11</b> .....	108
<b>第四章 方法论</b>	
<b>第一节 译音、译形、译意</b>	
一、译 音 .....	112
二、译 形 .....	114
三、译 意 .....	114
四、译 神 .....	116
五、接近理想的翻译 .....	116
<b>练习 12</b> .....	119
<b>第二节 顺译与倒译</b>	
一、日语句子的语序 .....	121
二、译文的语序 .....	123
三、顺 译 .....	125
四、倒 译 .....	126
五、顺译和倒译的比较和选择 .....	126
六、语段中的语序调整 .....	127
<b>练习 13</b> .....	128
<b>第三节 分切与合并</b>	
一、分 切 .....	130
二、合 并 .....	133
<b>练习 14</b> .....	136





<b>第四节 增补与省略</b>	
一、增 补 .....	138
二、省 略 .....	143
<b>练习 15</b> .....	146
<b>第五节 转换与转移</b>	
一、转 换 .....	148
二、转 移 .....	153
<b>练习 16</b> .....	155
<b>第六节 否定与反译</b>	
一、日语的否定表达 .....	157
二、反 译 .....	161
<b>练习 17</b> .....	164
<b>第七节 阐释与引申</b>	
一、阐 释 .....	167
二、引 申 .....	169
<b>练习 18</b> .....	172
<b>第八节 归化与异化</b>	
一、由来与轨迹 .....	174
二、归化与异化举例 .....	175
三、归化与异化的分析 .....	178
四、小 结 .....	179
<b>练习 19</b> .....	180
<b>第五章 文体论</b>	
<b>第一节 书信的翻译</b>	
一、候文书信 .....	183
二、现代书信 .....	185
<b>练习 20</b> .....	189
<b>第二节 广告的翻译</b>	
一、商品广告 .....	192
二、招聘广告 .....	193
三、药品广告 .....	195
<b>练习 21</b> .....	197

第三节 科技文章的翻译	
一、科技文章的特点与翻译注意事项	199
二、科技文章译例	201
练习 22	206
第四节 报刊文章的翻译	
一、新闻标题	209
二、新闻报道	211
三、评论、社论	213
练习 23	216
第五节 法律文章的翻译	
一、法律条文	218
二、法律文件	220
三、法律报道	223
练习 24	225
第六节 经贸文章的翻译	
一、经济类文章	227
二、贸易类文章	230
练习 25	233
第七节 散文的翻译	
一、叙事说理散文	235
二、写景抒情散文	238
练习 26	241
第八节 小说的翻译	
一、微观把握	243
二、宏观把握	246
练习 27	250
第九节 影视作品的翻译	
一、影视剧本的梗概	253
二、影视剧本的叙事部分	255
三、影视剧本的对白部分	256
练习 28	259
第十节 诗歌的翻译	
一、对诗歌翻译的认识	262
二、和歌与俳句的翻译	264

三、现代诗的翻译 .....	266
四、歌词的翻译 .....	268
练习 29 .....	271
练习参考译文 .....	275
参考文献 .....	310

# 第一章

## 绪论

### \* 回望翻译 \*

翻译的历史是一部文化交流史。是翻译在持不同语言的国家与民族之间架起了沟通的桥梁，开拓了交流的通道。通过这样的桥梁和通道，把异国的风土、人情、习俗、文化等介绍并传达到不同的国度。比如印度的佛经就是通过翻译传入我国，并在我国生根、发芽、长大，一直流传到今天，影响了我国几十代人。同样马克思主义也是通过翻译传入我国，成为中国共产党人强有力的思想武器。与此同时，中国的儒教思想、周易学、唐诗等文化内涵也不断地被翻译介绍到国外，为那里的人

们所用。翻译的存在，促进了彼此间的交往、交流、沟通，促进了文化的传承和传播，有着不可估量的功用。

透过翻译史，不仅窥视到各个国家、各个民族之间相互沟通、交流的轨迹，还可以观察翻译先行者们艰苦跋涉的足迹，更能触摸到翻译本身随着时代的需求所产生的发展和变化的印记。学习翻译史，掌握前人对翻译的理解和把握，理清他们的翻译思想，再将其与今天译者对翻译的认识加以对照、比较，不难从中得到启迪，对认识今天的翻译也会大有裨益。

## 第一节 翻译简史

### 一、中国翻译史的轮廓

据说世界上有 3000 多种语言。拥有不同语言的民族之间进行交流时，肯定需要翻译。现在管理国际事务的联合国一共有 191 个国家加盟，规定的官方语言有英语、法语、西班牙语、阿拉伯语、俄语、汉语等六种语言。然而民族的诞生、语言的发生并非在今日，古已有之，翻译的历史也是悠久的。中国的翻译始于东汉恒帝建和二年(公元 148 年)佛经的翻译。据马祖毅的《中国翻译简史》的记载，中国曾出现过三次翻译高潮：

第一次 从东汉至唐宋的佛经翻译；

第二次 明末清初的科学技术的翻译；

第三次 鸦片战争至五四运动以前，西欧政治思想和文学作品的翻译。

#### 1. 佛经翻译

佛经的翻译大体上可以分为以下四个阶段。

##### (1) 佛经翻译的第一阶段(148—316)

这一阶段的翻译是以外籍僧人或者是华籍胡裔僧人为主，汉族的知识分子为辅，代表人物有安世高(西域安息人)、支谦(月支人)、竺护(月支国侨民)等。翻译方法是由僧人口授，即由外僧背诵某段经文，另一人译为汉语，此谓“传言”。再由一人笔录下来，这叫“笔受”。据不完全统计，仅前述安世高等 3 人翻译的佛经达 223 部。因为这个时期是翻译的草创时期，所以多采取直译，而且在重视原文上下的功夫不够，此外还有用神仙方术和玄学改造佛经的倾向。

##### (2) 佛经翻译的第二阶段(317—617)

这一阶段的翻译是中外共译期，翻译界的代表人物有释道安(今河北衡水人)、鸠摩罗什(印度人)、法显、谢灵运、真谛、那连提黎耶舍、彦宗等。这个时期的翻译特点，由私转为官，由个人转为集体翻译，设了译场，翻译人员数量大增，译场少则百人，多则逾千。鸠摩罗什翻译《妙法莲华经》曾聚集 2000 人。因为是集体翻译，便于互相校对，翻译质量大有提高；同时也产生了

理论，比如道安有“五失本”<sup>①</sup>、“三不易”说<sup>②</sup>，彦宗的“八备”说<sup>③</sup>；虽然仍然坚持直译，但不事藻饰，务求信。鸠摩罗什主张意译，也产生了一定的影响。

### (3) 佛经翻译的第三阶段(618—906)

这一阶段是我国的唐代，是翻译佛经的全盛期，也是国人主译期。共译出佛经 428 部，2412 卷。最主要的代表人是玄奘(今河南偃师人)、义净(今山东历城人)、一行(今河北大名)、金刚智(印度人)、不空(印度人)等。玄奘(600—664)，俗姓陈，15 岁出家，学习勤奋，遍访名师，去过成都、荆州、越州等地，向 13 人学习过佛经。公元 629 年离开长安，前往印度求学，往返 17 年，行程 5 万里，亲身经历 110 国，带回经书共 657 部，回国仅用 100 天准备，便开始翻译经书，19 年共翻译经书 75 部，1325 卷，比三大译师鸠摩罗什、真谛、不空的总和还多 600 余卷，占唐代新译佛经总数的一半以上。玄奘主持的译场，比以前的组织健全，他还制定了“五不翻”<sup>④</sup>的翻译原则。此外还培养了一些翻译人才。到了玄奘主持译场时，我国的佛经翻译可以说已经登峰造极了。

### (4) 佛经翻译的第四阶段(954—1111)

这个阶段主要指宋·赵匡胤时代的佛经翻译，可考证的译家有法天、天息灾、施护、法护等 15 人，共译佛经 284 部，758 卷。当时有不少印度僧人来华献经，据统计从宋初到景佑八年的 80 年间，就有 80 余人，内廷存新旧梵本达一千数百夹，使得译经事业继续了百余年。宋代译场组织完备，数量上接近唐代所译之数，但是质量上不如唐代，其因是笔受者理解不透，译文晦涩，有文段错落的情况。五代以来，我国木版雕刻技术有了很大发展，那时常常随刻随印。

佛经翻译对中国的影响是多方面的，梁启超列举出对中国语言的影响有三个方面：①丰富了我国的词汇，由于有玄奘的“五不翻”，很多词语从梵音引入我国语言中并变为熟语，如“涅槃”、“般若”、“瑜伽”、“刹那”等；②使我国的语法和文体发生了变化，比如古汉语中常用“之乎者也亦焉哉”，而佛典

① “五失本”：1. 谓句法倒装；2. 谓好用文言；3. 谓删去反复咏之语；4. 谓去一段落中揭示语；5. 谓删去后覆牒前段之语。

② “三不易”：1. 谓既需求真，又须喻俗；2. 谓佛智悬隔，契合实难；3. 谓去古久远，无从询证。

③ 译才须有“八备”：1. 诚心爱法，志愿益人，不惮久时；2. 将践觉场，先牢戒足，不染讥恶；3. 筌晓三藏，义贯两乘，不苦暗滞；4. 旁涉坟史，工缀典词，不过鲁拙；5. 襟抱平恕，器量虚融，不好专执；6. 耽于道术，淡于名利，不欲高衔；7. 要识梵言，方闲正译，不坠彼学；8. 薄阅苍雅，粗谙篆隶，不昧此文。

④ 所谓“五不翻”：1. 秘密故，如“陀罗尼”；2. 含义多故，如“薄伽”，梵具六义；3. 无此故，如“阎浮”树，中夏无此木；4. 顺古故，如“阿耨菩提”，非不可翻，而摩腾以来，长存梵音；5. 生善故，如“般若”尊重，“智慧”轻浅。

中一概不用，也不用骈体文家的华丽词藻；③佛经中倒装句法极多，提挈句法极多，一句或一段中含解释语，多复牒前文语，一篇之中散文诗歌交错等都对汉语影响极大。

从文学的观点来认识佛经也是斐然可观的，古代印度作品，比喻颇多，表现了丰富的想像力，佛经亦复如是。佛经中大量的比喻传入中国，在当时影响很广。有人认为曹操的《短歌行》中“对酒当歌，人生几何，譬如朝露，去日苦多”句，和《六度集经》中的“犹如朝露，滴在草上，日出则消，暂有不久，如是人命如朝露”所言不约而同。

## 2. 科学技术的翻译

基督教传入中国分为四个时期，第一个时期为唐代，当时叫景教，即基督教的聂思脱里教派；第二个时期为元代，当时元世祖忽必烈遣使请罗马教皇派宣教士来中国传道，称也里可温派，即蒙古语之福音教；第三个时期为明末清初，传入罗马教，亦即天主教；第四个时期为清嘉庆12年(1807)传入复元新教，就是耶稣教。第三个时期是从16世纪开始，延续到18世纪，大约有200年之长。在明末清初来华传教士中，知名的总计70余人，译著书有300多种，虽多为宣扬宗教迷信，但是有关科学技术的有120种，其中最著名的有利玛窦(意大利人)、汤若望(德国人)、罗雅各(德国人)、南怀仁(比利时人)，四人的译著达75部。他们多和中国的士大夫知识分子合作，其中有名者如李之藻、徐光启等人，其成就主要在天文学和数学。天文学方面，翻译了西洋历法，并根据西洋历法，修改明朝的历法。徐光启和利玛窦根据德国数学家克拉维思注释的欧几里得的《原本》，翻译出《几何原本》，其中有关几何学的名词“点、线、直线、曲线、平行线、角、直角、锐角、钝角、三角形、四边形”等都是由徐光启首次定名的。此后又翻译了《测量要义》、《同文指算》。在物理学和机械工程学方面，力学的代表作有徐光启和熊三拔合译的《泰西水法》；有邓玉涵口述，王征笔录的《奇器图说》，其中包括建筑术、金属论、各种工艺机构等内容；此外还有汤若望和李祖白的《远镜说》，介绍伽利略和利用望远镜观测天体；在冶金采矿方面有《坤与格致》；在军事技术方面有《火攻要》、《神器谱》；在生理学和医学方面有《泰西人身说概》、《人身图说》、《药露说》；地学方面有《坤与万国全图》、《职方外纪》等。

明清之际大约200年间，是我国继翻译佛经之后第二个翻译高潮，也是中西文化交流史上的第一个高潮。传教士的功劳固然不可没，但无当时中国皇帝与士大夫的合作也是难成其功的。特别是康熙皇帝本人爱科学，鼓励传教士介绍西方科学，在他的支持下编成了集西方数学大成的《数理精要》。很多书籍可以称得上“开中国思想革新的先河，起中国学术前进的门户”。

### 3. 西政政治思想和文学作品的翻译

从1840年到1919年“五四运动”前的70年里，中国人历尽千辛万苦向西方寻求真理，这个时期从事翻译工作的人很多，有中国人，有外国人，有科学家，有文学家，有思想家。比如因禁烟而名垂千古的林则徐，为了“师夷之长技以制夷”，设立译馆，编译《四洲志》、《华事夷言》等书颇具影响，此外还组织翻译了《各国律例》。由于鸦片战争的失败，清政府的总理衙门开始设总署和译署，办理洋务和外交事务，光绪27年更名为外务部，增设翻译官，时有五人。1862年开设了京师同文馆，到1896年英法德俄日几个语种设齐。与京师同文馆相应的是洋务机构江南制造局的翻译馆，其译书活动主要是在19世纪70年代至90年代，共译书160种，译的书多为当时迫切需要的制造业类、兵器类和工程类，政治类的不多，只占五分之一。这个时期翻译方面的代表人物有李善兰、付兰雅、伟烈亚力、徐寿、华蘅芳等人。在洋务派中马建忠和王韬是具有维新思想的人，马建忠曾在《拟设翻译书院议》中提出了翻译标准，即所谓的“善译”，即译者必须精通两国文字，透彻了解原文，达到“心悟神解”，忠实地表达原文，“无毫发出入于其间”，而且译文又能摹写原文的神情，仿效原文的语气。此论比严复提出的翻译标准还要早，只不过严复的标准更为明确罢了。王韬除了翻译《西学图说》、《西国天然学源流》这样的自然科学方面的书籍之外，还翻译或编译了《新约》、《旧约》、《法志》、《俄志》、《美志》、《普法战纪》等宗教和历史方面的书，其中《普法战纪》有法国和德国的国歌，据说这是首次向中国读者介绍外国的诗歌。

甲午战争后，资产阶级改良主义登上中国的政治舞台，他们认为要救国就要维新，学习外国。所以维新初期，非常重视翻译，不仅翻译西方，而且大量翻译了日本的书。当时译书之风盛行，翻译东西文的报馆有三十余家，上海有《时务报》、《实学报》、《蒙学报》、《农学报》、《求是报》、《译书公会报》，北京有《中外纪闻》，天津有《直报》、《国闻报》、《国闻汇报》等，长沙有《湘报》、《湘学新闻》等。1897年梁启超在上海设大同译书局，此外还有董康的译书公会，何兆武的广智书局，他们翻译了大量的政治、社会、哲学、财政、法律、历史的书籍。

#### (1) 严复的翻译活动

严复(1853—1921)，福建侯官(今福州市)人，15岁投考船政学堂，除学习传统的封建典籍和英文外，还攻读数学、物理、天文、化学等课程。19岁毕业，24岁赴英留学，接受了西方政治文化思想。1879年回国，任北洋水师学堂教习等职。从甲午战争到戊戌变法，他通过译书、办报和议政，宣传变法，呼号维新，攻击封建，提倡科学民主，提出资产阶级改良主张，是当时维新运动的思想家和宣传家。重要译作有9种，其中《原富》、《法意》、《群学肆言》、



《社会通论》为原书的全译本，《群己权界论》、《中国教育议》只是较长的论文，不能算成本的书，《天演论》也只不过是赫胥黎的《进化与伦理》的绪论与本论两篇。《穆勒名学》还不到原书的一半。此外还有《名学浅说》。从翻译的量来看，严复的译作，不能算多，但是翻译上的贡献很大，他是我国翻译史上明确提出翻译标准的人，1905年他在《天演论译例言》中所提出的“信、达、雅”的翻译标准，影响了中国近百年。

### (2) 林纾的翻译活动

晚清翻译小说之风也很盛，1908年《小说林》第七期，刊登了小说界书目调查表，列出1907年出版的小说120种，其中翻译小说80种，包括英国32种，美国22种，法国9种，日本8种，俄国2种，其他7种。梁启超不仅鼓吹政治小说，而且翻译了东海散士的《佳人奇遇》和矢野龙溪的《经国美谈》，然而这个时期最有名的小说翻译家非林纾莫属。林纾(1852—1924)，福建闽县人，出身清寒，幼年刻苦读书，13岁至20岁校阅书不下2000余卷，21岁赴京，曾在五成中学、实业学校、京师大学堂等处任教，42岁开始与别人合作翻译外国小说，直至逝世。他先与人合作翻译《巴黎茶花女遗事》，引起轰动，随后便一发不可收，翻译了《伊索寓言》、《鲁宾逊漂流记》、《块肉余生述》、《黑奴吁天录》等小说。

林纾是中国翻译史上不可或缺的人物，一生翻译作品多达246种，数量之多恐世人无出其右者，他的翻译对当时的读者颇具影响，在翻译文学史上留下了瑰丽的篇章。

## 二、西方翻译史点描

谭载喜于1985年在《翻译通讯》上撰文“西方翻译史浅谈”，把西方的翻译史分为五大发展阶段。

第一阶段，据文字记载，从公元前3世纪开始。最早的希腊语译作为《70人译旧约》，即公元前285—249年，72名学者应埃及国王托勒密二世的邀请，聚集在亚历山大图书馆，把《圣经·旧约》从希伯来语译成希腊语。在公元前250年安德罗库斯用拉丁语翻译了荷马史诗《奥德赛》，被称为西方的第一部译作。到了后来出现了翻译希腊戏剧的高潮，大批的希腊戏剧被翻译为拉丁文，形成了欧洲第一次大规模翻译活动，开创欧洲本土翻译的局面，把希腊文学介绍到罗马，促进了罗马文学的产生和发展。

第二阶段，公元4世纪至6世纪，即罗马帝国后期至中世纪前期。《圣经》是基督教的思想来源和精神武器，《圣经》都是用希伯来文和希腊文写的，知